



**К. А. МАКСИМОВИЧ**

**ПАНДЕКТЫ  
НИКОНА ЧЕРНОГОРЦА**

**в древнерусском переводе XII века  
(юридические тексты)**



**STUDIA PHILOLOGICA**

ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В. В. ВИНОГРАДОВА РАН

К. А. Максимович

# ПАНДЕКТЫ НИКОНА ЧЕРНОГОРЦА

в древнерусском переводе XII века  
(юридические тексты)



«ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ»  
Москва 1998

ББК 67.3в6  
М 17

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
(РГНФ)  
проект 98-04-16071

**Максимович К. А.**

**М 17** Пандекты Никона Черногорца в древнерусском переводе XII века (юридические тексты). — М.: «Языки русской культуры», 1998. — 592 с.

ISBN 5-7859-0069-6

Книга является монографическим изданием всех юридических текстов, сохранившихся в древнерусском переводе, одного из важнейших памятников византийской книжности — «Пандектов Никона Черногорца». Издание предпринимается впервые и удовлетворяет всем требованиям научно-критической эдиционной практики. Текст древнерусского перевода, издаваемый по одиннадцати древнейшим спискам, сопровождается параллельным греческим оригиналом по трем спискам. Издание снабжено славяно-греческим и греко-славянским указателями терминов.

Книга предоставляет лингвистам и историкам новый источник сведений о юридическом языке и терминологии древней Руси. Ее издание послужит вкладом в изучение рецепции византийского права на Руси.

**ББК 67.3в6+80.9**

Except the Publishing House (fax: 095 246-20-20, E-mail: lrc@koshelev.msk.su) the Danish bookseller firm G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has an exclusive right on selling this book outside Russia.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки русской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-7859-0069-6



9 785785 900691 >

© К. А. Максимович, 1998

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

# ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Предисловие</b>	VII–XIV
<b>Тексты</b>	1–470
<b>Приложение I. Юридические термины «Пандектов» Никона Черногорца. Греческо-славянский словоуказатель</b>	471–524
<b>Приложение II. Юридические термины «Пандектов» Никона Черногорца. Славяно-греческий словоуказатель</b>	525–557
<b>Приложение III. INDEX IURIDICUS</b>	559–572
<b>Литература</b>	573–574

Editur hoc magnum nec non bilingue volumen,  
 Niconis monachi gloria ne pereat,  
 Ut iuris prisci memores gentes populi que  
 Concelebrent laetae pascua iustitiae.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый труд представляет собой первое критическое издание всех юридических текстов, дошедших до нас в составе обширного компилятивного сборника, получившего в науке название «Пандекты» Никона Черногорца. Составленный в конце XI в. монахом Черной Горы (Сирия) Никоном, этот труд, имеющий в оригинале название Ἑρμηνεῖαι τῶν ἐντολῶν τοῦ κυρίου («Истолкования заповедей Господних»), был переведен во второй половине XII в. на церковнославянский (древнерусский) язык и оказал значительное влияние на духовное просвещение древнерусского читателя. В XIV в. был сделан другой, южнославянский перевод «Пандектов», сохранившийся в большом количестве русских списков и изданный в 1591 г. (12 глав из 63, Вильно) и 1795 г. (Почаев, переиздано в Москве в 1889 г.). В отличие от южнославянского, древнейший русский перевод никогда не издавался.

Первый опыт издания юридических текстов «Пандектов» Никона по трем древнейшим спискам был предпринят И. И. Срезневским<sup>1</sup>. К сожалению, это издание отличается неполнотой публикуемого материала и обилием

---

<sup>1</sup> И. И. Срезневский. «Пандекты» Никона Черногорца // Сборник ОРЯС, т. 12(1). СПб., 1875, с. 250–288.

типографских опечаток<sup>2</sup>. Срезневским не был привлечен к изданию греческий оригинал «Пандектов». Все это делает практически невозможным использование этого издания в научных целях.

Юридические тексты «Пандектов» Никона Черногорца (а также предисловия Никона к соответствующим главам) издаются с соблюдением правил лингвистического издания памятников древнерусской книжности.

1) За основу берется текст древнейших русских списков (начала XIII в. для первой половины памятника, конец XIV в. для второй половины). К ним подводятся разночтения по более поздним спискам (XIV–XVI вв.). Общее количество использованных для издания рукописей — 11.

2) Текст основного списка воспроизводится с соблюдением оригинальной орфографии (отклонения от этого правила немногочисленны: выносные буквы вносятся в строку; вместо *г* по техническим причинам везде используется *ы*).

3) Варианты к основному тексту приводятся гражданским шрифтом — при этом повторяется слово или группа слов основного списка, а за ним, отделенное знаком ], следует чтение вспомогательного списка (списков). При этом вариант приводится в фонетико-орфографической форме того списка, который помещен первым в ряду содержащих это же чтение рукописей. В качестве вариантов учитывались только те разночтения, которые носят грамматический или лексический характер (различия в формах склонения и спряжения, лексические варианты). Из фонетических и орфографических особенностей учитывались только те, которые могли иметь диалектный характер и

---

<sup>2</sup> Их список см. в работе: А. Тихвинский. Ярославский список «Пандект» Никона Черногорца XII–XIII вв. // Русский Филологический Вестник. Варшава, 1894(4), с. 263–267.

послужить материалом для исторической диалектологии русского языка. Учитывались также искажения текста во вспомогательных списках, если они не носили явно случайного характера и могли пролить свет на рукописную историю памятника в целом.

4) Текст перевода сопровождается греческим оригиналом, который издается также впервые по 3 спискам (XII и XIII вв.). Фрагменты оригинала, не вошедшие в перевод, заключены в круглые скобки.

5) Строки как русского перевода, так и греческого оригинала пронумерованы для удобства отсылок и поиска.

Для издания использованы следующие русские списки «Пандектов» Никона:

*Основной список:*

Я — собрание Ярославского Государственного музея-заповедника (ЯГМЗ) 15583 (нач. XIII в.).

Для отдельных частей издания (см. ниже) основными списками служат Син, Ч, Пн, П.

*Вспомогательные списки:*

Г — Российская Национальная Библиотека (РНБ (бывшая ГПБ), Санкт-Петербург), Греч. 70 («Синайский палимпсест») (XIII в.).

Син — Государственный Исторический Музей (ГИМ, Москва), Син. 217 (836) (1296 г.?).

У — фрагменты из библиотеки университета Упсалы (Швеция), № 39 — *только для конца главы XL (канон 14 Константинопольского собора 861 г.) и предисловия к главе XLI.*

М — Центральный Государственный архив древних актов (ЦГАДА, Москва), ф. 196 (Мазурин), оп. I, 1698 (нач. XIV в.).



Ч — ГИМ, Чуд. 16 (кон. XIV в.).

П — Российская Национальная Библиотека (РНБ (бывшая ГПБ), Санкт-Петербург), Погод. 267 (1390-е гг.).

Яр — собрание Ярославского Государственного музея-заповедника (ЯГМЗ) 15606 (XIV–XV вв.).

С — РНБ, Соловец. 258/258 (кон. XV в.).

Пн — ЯГМЗ 15169 («Пандек Никейский») (2-я пол. XVI в.).

А — «Иоасафовская кормчая»: Российская Государственная Библиотека (РГБ, бывшая ГБЛ, Москва), Моск. дух. акад. 54 (XVI в.) — *только для фрагментов Номоканона Иоанна Постника*. Разночтения подведены по изданию: Заозерский Н. А., Хаханов А. С. Номоканон Иоанна Постника в его редакциях: грузинской, греческой, славянской // Чтения ОИДР, т. 205, 1903, кн. 2. Москва, 1903.

## Отношения русских списков между собой

### I

Пока не проведено текстологическое изучение всех известных восточнославянских рукописей «Пандектов» Никона (многие из которых оказались для нас недоступны), не имеет смысла составлять их генеалогическую стемму. Однако необходимо хотя бы кратко охарактеризовать использованные нами списки с точки зрения их текстологического родства.

Главной особенностью всех рассмотренных списков, сильно затруднившей работу над изданием, является их большая или меньшая дефектность — даже наиболее полный Ч имеет значительные лакуны. Кроме того, подавляющее большинство сохранившихся рукописей пред-



ставляют собой первый том «Пандектов» (разделение на два тома прослеживается уже в греческой рукописной традиции). Перевод второй половины «Пандектов» (после гл. XXXVI) представлен в рукописях гораздо беднее. Поэтому пришлось прибегнуть к компромиссу — первая половина издания базируется на Я и изобилует аппаратом разночтений, тогда как вторая половина основана в целом только на Ч и почти не сопровождается разночтениями.

Взятый за основу издаваемого текста древнейший список «Пандектов» Я не отличается очень хорошим качеством — в нем довольно много описок и пропусков, которые отсутствуют в других, более поздних списках. Это могло бы послужить основанием для отказа от Я в качестве основного списка в пользу, например, гораздо более исправного Ч. Решающую роль в выборе Я как основы издания сыграли хронологические соображения — список как минимум на 150 лет древнее, чем Ч, что проявляется как в орфографии, так и в морфологии (нестяженные окончания членных прилагательных в косвенных падежах и др.).

Список Син также мог бы претендовать на то, чтобы стать основным, если бы не спорность его датировки (XIV в. или 1296 г.) и фрагментарность (главы 15–33 «Пандектов», то есть 19 глав из 63).

Не могло быть и речи о принятии в качестве основных других достаточно древних списков — Г и М: первый из них безнадежно дефектный, а второй из-за путаницы глав и листов стал бы настоящим испытанием даже для самого дотошного читателя.

## II

Из всех рассмотренных рукописей древнейшего перевода «Пандектов» Никона две составляют наиболее близкую в текстологическом отношении пару — это Я и Ч, ко-